
Приношение Эзре Паунду

от редакции

Поводом для появления нашего специального выпуска, посвященного Эзре Паунду, стал выход в свет первого полного русского перевода эпической поэмы «Кантос»¹. Мы решили отметить это выдающееся событие в отечественной Американике и в российской культуре. Наследие Паунда в силу понятных причин в полной мере стало осваиваться нашей американистикой только в постсоветскую эпоху. После статьи З. Венгеровой (1915) об «английских футуристах», первых переводов, появившихся в СССР (М. Зенкевич) и в эмиграции (В. Дукельский, И. Елагин), пауза была долгой. Не считая пары язвительных *ripostes*², о Паунде в СССР молчали вплоть до конца «брежневской эпохи» – а именно до 1982-го, когда в свет вышла антология «Поэзия США», в которую ее составитель, А.М. Зверев, рано заинтересовавшийся «проклятым поэтом»³, включил несколько его стихотворений и фрагмент «Хью Селвин Моберли» (в переводах А. Сергеева, В. Топорова, А. Парина); в том же, 1982-м, сборник *Cathay* («Поднебесная») появился в переводе А. Кистяковского в академическом издании «Восток-Запад. Исследования. Переводы. Публикации» вместе с комментариями и статьёй («Китайские импровизации Паунда») известного востоковеда В.В. Малявина.

О достижениях переводчиков, критиков, издателей и исследователей постсоветского времени (М. Фрейдкин, М. Гаспаров, О. Седакова, К. Чухрукидзе, В. Кучерявкин, В. Микушевич и др.) подробно рассказал в своей англоязычной публикации «Паунд в

¹ Паунд Э. Кантос / Пер., вступ. ст., комм. А. Бронникова. СПб.: Наука, 2018. – LX, 881 с.

² Напр. отклик на вручение Боллингеновской премии (*Мендельсон М.* Американская премия фашистскому поэту // *Культура и жизнь.* 1949. 31 авг.), или статья советского поэта (*Сурков А.* Политические причины и эстетические последствия // *Иностр. лит.* 1991. № 6. С. 230-233).

³ *Зверев А.М.* Эзра Паунд – литературная теория, поэзия, судьба // *Вопр. лит.* 1970. № 6. С. 123-147.

России» Ян Пробштейн⁴, чей собственный вклад в российскую «паундиану» трудно переоценить. Почва для появления «Кантос» на русском была хорошо подготовлена. За истекшие 30 лет у нас неоднократно публиковались стихотворения Паунда, выходила его эссеистика, была издана объемистая книга, объединившая все основные поэтические сборники (2003). Появлялись и переводы нескольких кантос. И вот, наконец, паундовская колоссальная поэтическая эпика вышла у нас полностью (за вычетом двух итальянских кантос – 72 и 73) – отмечая, тем самым, столетний юбилей литературного модернизма. 100 лет назад Паунд приступил к созданию «Кантос», а Джойс начал публиковать «Улисса» – два грандиозных эпоса, вместе составившие поэтическую и прозаическую «книгу книг» модернизма.

Радостно, что идея нашего паундовского номера нашла горячий отклик в отечественном и мировом паундоведении. На наш призыв с энтузиазмом ответили коллеги из разных стран – как ученые с мировым именем, так и молодые талантливые исследователи. Редакция сердечно благодарит всех участников выпуска за великолепные статьи и материалы. Особую благодарность мы хотели бы выразить Андрею Бронникову, Яну Пробштейну, Джону Гери, Айре Нейделу, Роксане Преда, Карине Ибрагимовой за их бескорыстную, самоотверженную поддержку нашего проекта и за самую разнообразную помощь, и творческую, и организационную. Благодарим Общество Эзры Паунда, великолепные онлайн-ресурсы – журнал *Make It New* и *The Cantos Project*, издателей и правообладателей “New Directions Publishing Corporation”, “Carcenet Press” и лично Диклана Спринга и Майкла Шмидта за разрешение публиковать новые русские переводы из наследия Эзры Паунда.

Разумеется, мы не собираемся прощаться с Паундом после выхода этой подборки, а напротив, надеемся, что 7-й, специальный номер «Литературы двух Америк» положит начало регулярному появлению паундоведческих исследований в нашем журнале.

⁴ Probststein, Ian. “‘I Have Beaten Out My Exile’: The Perception of Ezra Pound’s Poetry in Russia.” *Make It New* IV: 3 (Dec. 2017). Online at <http://makeitnew.ezrapoundsociety.org/volume-iv/4-3-december-2017/pound-in-russia?start=1>.